

DAFTAR ISI

JUDUL BERBAHASA INDONESIA	i
JUDUL BERBAHASA INGGRIS	ii
LEMBAR PERSETUJUAN	iii
LEMBAR PENGESAHAN	iv
INTISARI	v
ABSTRACT	vi
LEMBAR PERNYATAAN	vii
KATA PENGANTAR	viii
DAFTAR ISI	x
DAFTAR GRAFIK	xii
DAFTAR GAMBAR	xiii
DAFTAR LAMPIRAN	xiv
BAB I	
PENDAHULUAN	
1.1.Latar Belakang	1
1.2.Rumusan Masalah	5
1.3.Tujuan Penelitian	5
1.4.Manfaat Penelitian	6
1.5.Tinjauan Pustaka	6
1.6.Landasan Teori	13
1.7.Metode Penelitian	25
1.8.Sistematika Penulisan	28

BAB II

KATEGORI DAN TEKNIK PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM NOVEL TERJEMAHAN *JATISABA: KINDLING FROM THE GREEN TREE*

2.1. Istilah budaya dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Jawa dalam Novel	<i>Jatisaba</i>	29
.....		30
2.2. Istilah budaya dalam kategori budaya pada novel <i>Jatisaba</i>		31
.....		34
2.2.1. Ekologi		38
2.2.2. Material		39
2.2.3. Sosial		40
2.2.4. Politik & Administrasi		41
2.2.5. Religi		41
2.2.6. Kepercayaan		
2.2.7. Gestur dan Kebiasaan		42
2.3 Teknik penerjemahan istilah budaya dalam novel terjemahan Bahasa Inggris <i>Jatisaba: Kindling from the Green Tree</i>		44
2.3.1. Kesepadanan lazim		51
2.3.2. Peminjaman		53
2.3.3. Generalisasi		55
2.3.4. Partikularisasi		57
2.3.5. Adaptasi		64
2.3.6. Deskripsi		68
2.3.7. Reduksi		68
		70

2.3.8. Amplifikasi	71
2.3.9. Penerjemahan Harfiah	72
2.3.10. Kalke	73
2.3.11. Kreasi Diskursif	75
2.3.12. Kompensasi	75
2.3.13. Kompresi Lingusitik	76
2.3.14. Modulasi	77
2.3.15. Transposisi	78
2.3.16. Amplifikasi Linguistik	78
2.3.17. Substitusi	78
2.3.18. Variasi	78

BAB III

PERGESERAN PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM NOVEL TERJEMAHAN BAHASA INGGRIS JATISABA: *KINDLING FROM THE GREEN TREE*

3.1. Pergeseran Bentuk	78
3.1.1. Pergeseran pada tataran morfem	78
3.1.2. Pergeseran pada tataran sintaksis	81
3.2.3. Pergeseran pada tataran kategori	83
3.2. Pergeseran Semantis	86
3.2.1. Pergeseran dari makna spesifik ke general	87
3.2.2. Pergeseran dari makna general ke spesifik	98
3.2.3. Pergeseran karena perbedaan budaya	109

BAB IV

PENUTUP	113
4.1. Kesimpulan	115
DAFTAR PUSTAKA	118
LAMPIRAN	

DAFTAR GRAFIK

Grafik 1. Perbandingan Penggunaan TSu1 dan TSu2 dalam Mengekspresikan Kata Budaya dalam novel <i>Jatisaba</i>	30
Grafik 2. Persebaran Istilah Budaya dalam TSu1 dan TSu2 dalam Kategori Budaya pada Novel <i>Jatisaba</i>	31
Grafik 3. Teknik Penerjemahan Istilah Budaya dari Novel <i>Jatisaba</i> ke Novel Terjemahan Bahasa Inggris <i>Jatisaba: Kindling from the Green Tree</i>	43

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.	Kesamaan Ciri Fisik antara Istilah Budaya ‘lumbung padi’ dan ‘ <i>husk of rice</i> ’	59
-----------	---	----

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Hasil Penerjemahan Istilah Budaya dalam Novel Terjemahan <i>Jatisaba: Kindling from the Green Tree</i> dari TSu1 dan TSu2 ke Bahasa Sasaran	118
Lampiran 2. Tabulasi Pergeseran Bentuk Penerjemahan Istilah Budaya.....	148
Lampiran 3. Tabulasi Pergeseran Semantis Penerjemahan Istilah Budaya.....	149